



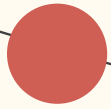
Graduation Project Translation Charlotte 's Web

UE4A

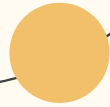
1109200180 Jason Wu 吳健誠

Advisor: Instructor Ji-Chen Wang 王寂岑老師

Content



Motivation

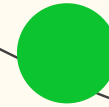


About the author

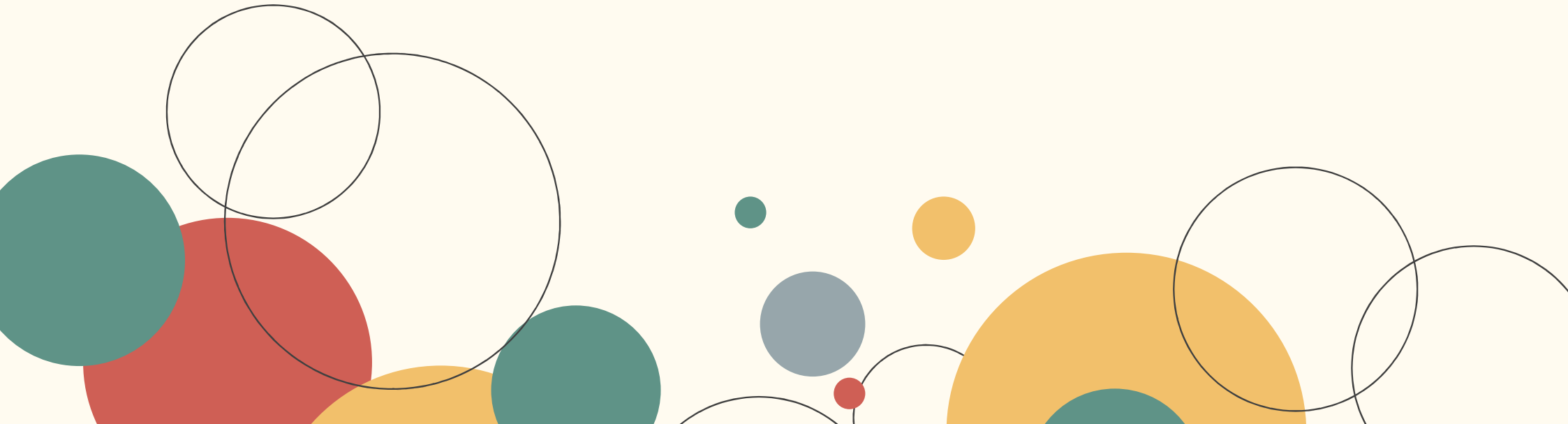


Translation skills

The lessons I have learned

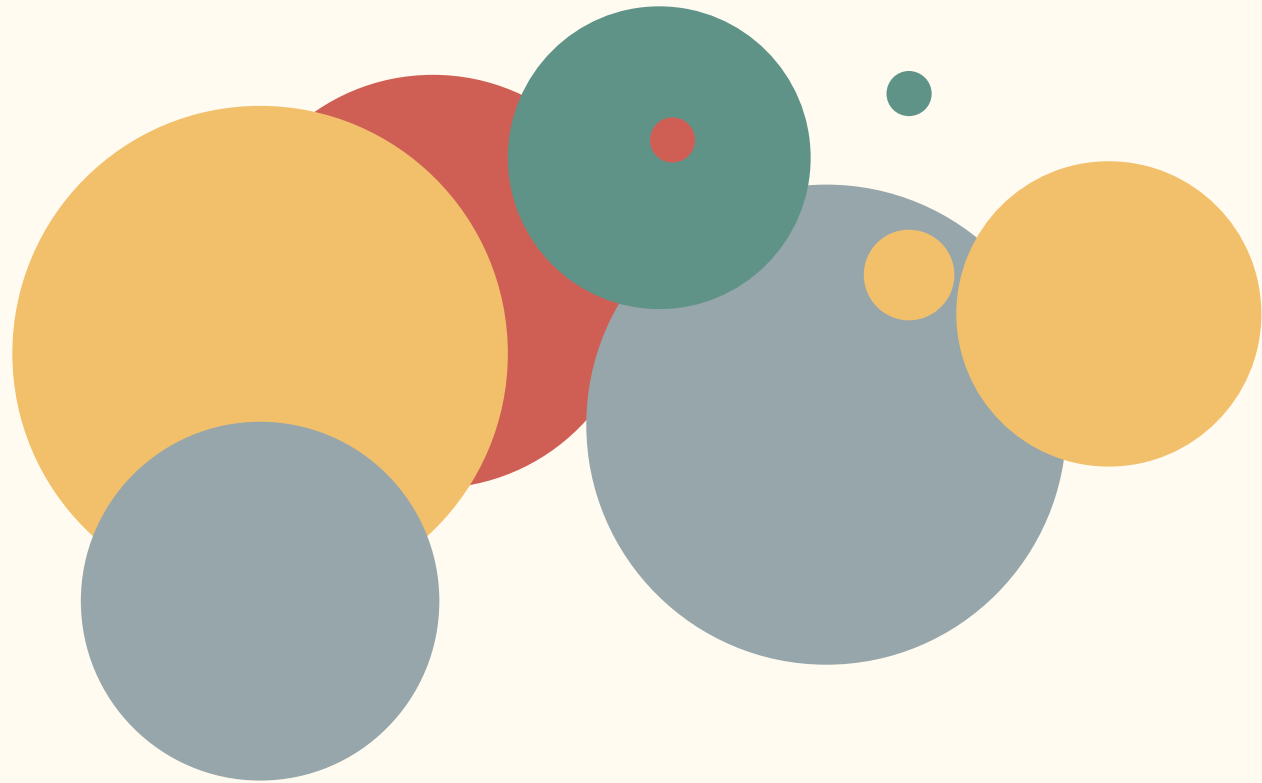


Conclusion





Motivation



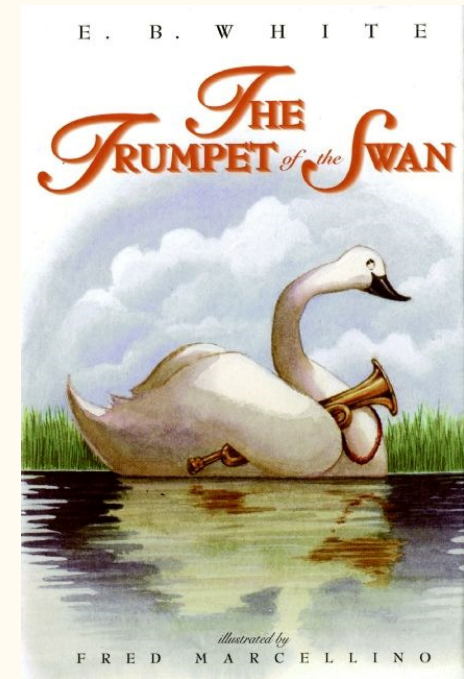
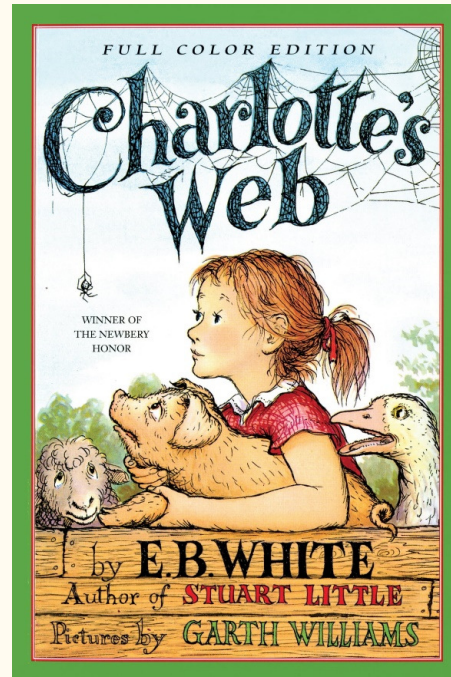
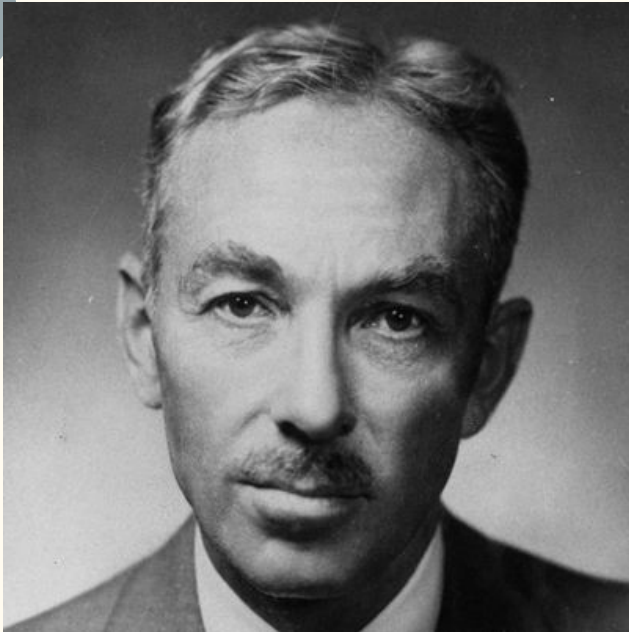
Why do I choose to translate Charlotte's Web?



About the author

E.B. White

children's literature





Translation skills

The Second Problem I Encountered in the Process

My translation was too simplified at first.





Translation skills

Repetition

For example,

First, she kissed her father, then she kissed her mother.

Original : 她先後親吻她爸媽。

Revision : 她先親吻她的爸爸，再親吻她的媽媽。



Translation skills

Addition

For example:

What's Fern got?

Original: 福恩得到什麼?

Revision: 福恩懷裡抱著的是什麼?



Translation skills

Addition And Deduction

“She’s got a guest for breakfast.”

Original: 她的客人來吃早餐。

Revision: 今天早上她有一位貴客。



Translation skills

Alteration

That's a fine specimen of pig.

Original : 那是個好標本。

Revision : 充其量那只是豬的標本。



Translation skills

Negation

It's no bigger than a white rat.

Original: 牠不比白老鼠大。

Revision: 牠只跟白老鼠一樣大。



The lessons I have learned



1 Being Punctual



2 Doing one thing at the time

ALWAYS ON TIME

3 Be confident



Conclusion

THANK

YOU

